

ARRÊTÉ NO. 82

**ARRÊTÉ DE LA MUNICIPALITÉ DE  
GRAND-SAULT AU  
NOUVEAU-BRUNSWICK PORTANT  
RÈGLEMENTATION DE LA  
CIRCULATION ROUTIÈRE.**

LE CONSEIL DE VILLE DE  
GRAND-SAULT, DUMENT  
RÉUNI ADOPTE CE QUI SUIT:

1. Cet arrêté sera connu sous le titre de *Arrêté sur la Circulation routière de Grand-Sault.*

DÉFINITIONS

2. Les mots utilisés dans cet arrêté ont la même signification que celle qui leur est attribuée dans la première partie de la Loi sur les véhicules à moteur, R.S.N.B., chapitre M-17 ainsi que les modifications qui s'y rattachent.

VOIES OUVERTES À LA  
CIRCULATION DES CAMIONS

3. Le conseil dûment réuni, pourra adopter des résolutions empêchant l'accès à certaines rues de la ville aux camions dont la masse brute enregistrée est de 7500 kg ou plus et ceci en vue de protéger le public et/ou les routes en mauvais état.

CHEMINS OU VOIES À  
SENS UNIQUE

4. Les routes figurant à l'annexe "A" de cet arrêté sont désignées à sens unique et tous les véhicules empruntant ces routes auront à circuler dans le sens indiqué à l'annexe "A".
5. Le virage à gauche est interdit aux endroits spécifiés à l'annexe "B" de cet arrêté.

STATIONNEMENT DE VÉHICULES  
À MOTEUR

6. A moins d'indication contraire, le stationnement sera permis sur le côté droit d'une voie à sens unique, pourvu que le véhicule soit stationné le nez face à la bordure et la l'intérieur des marques placées à cet effet, dans les endroits décrits à l'annexe "C" où le stationnement à angle est permis.

BY-LAW NUMBER 82

**A BY-LAW TO REGULATE TRAFFIC  
IN THE TOWN OF GRAND FALLS,  
N.B.**

BE IT ENACTED BY THE TOWN  
COUNCIL OF THE TOWN OF  
GRAND FALLS AS FOLLOWS:

1. This By-Law may be cited as the "Grand Falls Traffic By-law".

INTERPRETATION

2. Words used in this By-law which are defined in Section 1 of the Motor Vehicle Act, R.S.N.B., Chapter M-17 and amendments, shall have the same meaning as therein defined.

TRUCK ROUTES

3. Whenever it deems necessary, for the protection of the public or due to road conditions, Town Council may, by resolution, restrict specific streets to all vehicles exceeding a stated gross vehicle weight of 7,500 kg or more.

ONE-WAY HIGHWAYS

4. The highways set out in Schedule "B" to this By-law are designated as One-way highways and all vehicles thereon shall move in the direction specified in the said schedule.
5. Left hand turns are prohibited at the locations set out in Schedule "B" to this By-law.

STOPPING, STANDING AND  
PARKING

6. Except where parking is prohibited, vehicles may be parked on the right side of a One-way highway, provided that any vehicle so parked shall be parked head in the curb at the right, at such angle as may be indicated by markings thereon set out in Schedule "C" to this By-law.
7. 1) No person shall park a public

- |     |   |     |   |
|-----|---|-----|---|
| 7.  | 1) Le stationnement des camions sera interdit sur les routes décrites à l'annexe "D" de cet arrêté à moins qu'on charge ou qu'on décharge de la marchandise ou des matériaux.   |     | motor truck, except for the purpose of and while loading or unloading goods or merchandise, on any of the highways or parts of highways designated in Schedule "D" to this By-law.  |
|     | 2) Un conducteur de camion de livraison ne peut arrêter, immobiliser ou garer son véhicule sur aucune rue de la ville pour une période plus longue qu'il sera nécessaire pour le chargement ou le déchargement de la marchandise.   |     | 2) No driver of a truck delivering commodities shall stop, stand or park such vehicle on any street for a longer period than is reasonable and necessary for the loading and unloading of its contents.   |
| 8.  | Il est interdit d'immobiliser ou de garer un véhicule:  | 8.  | No person shall stop, stand or park a vehicle:  |
|     | 1) dans un endroit désigné et indiqué par une signalisation ou une marque sur la chaussée à cet effet;  |     | 1) at any place where signs or markings prohibit parking;   |
|     | 2) dans les zones débarcadères désignées pour laisser monter ou descendre les écoliers ou voyageurs d'autobus, à moins de cas d'urgence ou suivant les directives d'un agent de la paix;  |     | 2) at any street or portion thereof set aside for the exclusive parking of buses for the purpose of allowing passengers to enter or alight therefrom, except in case of emergency or under the direction of a Peace Officer;  |
|     | 3) sur aucune rue alors que l'on procède au travail de déneigement.   |     | 3) on any street or portion thereof while the work of clearing snow or ice therefrom is in progress.  |
| 9.  | Il est interdit d'arrêter, d'immobiliser ou de garer un véhicule pour une période dépassant deux (2) heures, qu'il soit sous surveillance ou non, du lundi au vendredi inclusivement entre 8 heures et 18 heures, sur les routes ou endroits décrits à l'annexe "E" de cet arrêté.              | 9.  | No person shall stop, stand or park a vehicle for a longer period than two (2) hours, whether attended or unattended, on any of the highways or parts of highways designated in Schedule "E" to this By-law between the hours of 8:00 am and 6:00 pm from Monday to Friday.   |
| 10. | Il est interdit d'arrêter, d'immobiliser ou de garer un camion à moteur sans surveillance sur les routes ou les endroits décrits à l'annexe "F" de cet arrêté.  | 10. | No person shall stop, stand or park a public motor truck unattended, on any of the highways or parts of highways designated in Schedule "F" to this By-law.   |
| 11. | Nonobstant tous les règlements avec indication contraire, il sera interdit à toute personne de stationner un véhicule sur une rue de la ville entre le premier novembre et le 15 avril de l'année suivante, entre 2 heures et 7 heures le même jour et ceci en vue de permettre le déneigement. | 11. | Notwithstanding anything to the contrary contained herein, no person shall park a motor vehicle on any street within the Town of Grand Falls between the first day of November of any year and the fifteenth day of April of the succeeding year, between the hours of two o'clock and seven o'clock in the forenoon on any day for |

the purpose of snow removal.

- |     |    |  |     |    |  |
|-----|----|--|-----|----|--|
| 12. | 1) | Dans cet article:  | 12. | 1) | In this Section:   |
|     |    | (a) "pneus d'hiver" se définit comme suit:   |     |    | (a) "Winter traction tires" means:   |
|     |    | (i) des pneus avec une semelle du genre à permettre une meilleure traction sur la chaussée recouverte de neige ou de glace.  |     |    | (i) tires with tread designed specifically to provide more effective traction on streets during snow and ice conditions;   |
|     |    | (b) "saison hivernale" se définit comme étant la période allant du premier jour de décembre jusqu'à et incluant le 31 mars de l'année suivante.  |     |    | (b) "Winter period" means the period between the first day of December, in any year, up to and including the thirty-first day of March in the following year.  |
|     | 2) | Toute personne qui conduit un véhicule non-muni de pneus d'hiver sur une rue recouverte de neige ou de glace dans la ville de Grand-Sault, sera considérée comme causant une entrave à la circulation. |     | 2) | Any person who drives a motor vehicle on any street in the Town of Grand Falls, while snow or ice is on the surface thereof, during a winter period without Winter traction tires and in such a manner as to interfere with the passage of other vehicles or persons thereon shall be deemed to be impeding traffic. |
|     | 3) | Lorsqu'on arrive sur un véhicule qui entrave la circulation selon les dispositions de cet article, un agent de la paix pourra:   |     | 3) | When any Peace Officer finds a motor vehicle impeding traffic in violation of the provisions of this Section, such Officer:  |
|     |    | (a) déménager ledit véhicule;  |     |    | (a) may move such vehicle,   |
|     |    | -OU-   |     |    | -OR-   |
|     |    | (b) demander au conducteur de déménager son véhicule hors de la voie de circulation achalandée.  |     |    | (b) require the driver to move the vehicle to a position off the main-travelled portion of such street.  |
| 13. | 1) | Les membres de la force policière de Grand-Sault sont autorisés à déplacer ou faire déplacer tout véhicule stationné sur une rue de la   | 13. | 1) | It shall be lawful for any member of the Grand Falls Police Force to move or cause to be moved any vehicle found stopped or parked in violation of provisions of this By-law, in any street in the Town of Grand Falls.  |
|     |    |  |     | 2) | A vehicle so moved under this  |

ville en contravention aux dispositions de cet arrêté.

- 2) Un véhicule déplacé en conformité avec cet arrêté sera remis dans un endroit déterminé par le chef de police de la ville de Grand-Sault, et le propriétaire dudit véhicule, sera responsable du paiement pour les frais de remorquage et de remisage. La ville de Grand-Sault ne sera aucunement responsable des dommages encourus aux véhicules déplacés.
14. La circulation des véhicules à moteur ainsi que des piétons sur les rues de la ville de Grand-Sault sera soumise au contrôle et la supervision du chef de police et il sera tenu de faire respecter les dispositions de cet arrêté ou tout autres arrêtés ayant rapport à la circulation.
  15.
    - 1) Il est interdit de conduire une bicyclette ou une moto dans un parc, un terrain de jeu public, sur un boulevard ou à travers ceux-ci.
    - 2) Il est interdit de conduire une bicyclette ou une moto sur un trottoir ou à travers une bordure ou un trottoir lorsque aucune entrée n'est prévue.
  16.
    - 1) Il est interdit à toute personne de pousser ou de déposer de la neige sur les chemins et les trottoirs à l'intérieur de la municipalité.
    - 2) Il est interdit à toute personne de pousser ou de déposer de la neige sur tout terrain de la ville de Grand-Sault sans en avoir obtenu la permission au préalable du conseil de ville.

#### PEINES

17. Est coupable d'une infraction et possible, pour chaque infraction, d'une amende d'au plus cinquante dollars (50 \$) et d'au moins dix dollars (10 \$), quiconque enfreint les dispositions du présent arrêté.

By-law shall be stored in such places as the Chief of Police may direct, and the registered owner of such vehicle at the time shall be liable for costs and charges for the storage and moving thereof. The Town of Grand Falls will not be responsible for damage to the moved vehicles.

14. The regulation of vehicular and pedestrian traffic and the control of parking in the Town of Grand Falls shall be under the supervision of the Chief of Police whose duty it shall be to enforce the provisions of this and other By-laws relating thereto.
15.
  - 1) No person shall drive a motorcycle or bicycle in, across or upon any public square, public park, public playground or boulevard.
  - 2) No person shall drive a motorcycle or bicycle upon any sidewalk or over or across any curb or sidewalk where any entrance has not been provided.
16.
  - 1) No person shall push or deposit snow on any street or sidewalk within the town of Grand Falls.
  - 2) No person shall push or deposit snow on any property belonging to the town of Grand Falls without first obtaining the permission from Town council.

#### PENALTIES

17. Any person who violates any of the provisions of this By-law is guilty of an offence and liable to a penalty of not more than fifty dollars (\$50.00) and not less than 10 dollars (\$10.00).

1<sup>ère</sup> lecture: \_\_\_\_\_

1st reading:

2<sup>ème</sup> lecture: \_\_\_\_\_

2nd reading:

3<sup>ème</sup> lecture: \_\_\_\_\_

3rd reading:

\_\_\_\_\_  
Maire / Mayor

\_\_\_\_\_  
Greffier / Clerk

ANNEXE "A"  
VOIES À SENS UNIQUE

Rue Court à partir de la rue Broadway  
allant jusqu'à la rue Front dans une  
direction nord.

La rue Broadway est.

ANNEXE "B"  
VIRAGE À GAUCHE INTERDIT

La rue Broadway en sortant du pont  
Ron Turcotte pour prendre la rue  
Laforest.

ANNEXE "C"  
ARRÊTER, IMMOBILISER OU  
GARER UN VÉHICULE

La rue Broadway, nord et sud.  
La rue Court du côté à l'ouest entre la

SCHEDULE "A"  
ONE-WAY HIGHWAYS

Court Street from Broadway Street,  
North to Front Street in a Northerly  
direction.  
Broadway Street, East

SCHEDULE "B"  
LEFT HAND TURNS PROHIBITED

Broadway Street from Ron Turcotte  
Bridge to Laforest Street.

SCHEDULE "C"  
STOPPING, STANDING AND

Broadway Street North and South.  
Court St., West side between  
Broadway St. and Sheriff St.  
Court Street, both sides from  
Broadway Street to Front St.

rue Broadway et la rue Sheriff.  
La rue Court des deux côtés se situant  
entre la rue Broadway et la rue Front.

ANNEXE "D"  
ARRÊTER, IMMOBILISER OU  
GARER UN VÉHICULE

Rue Broadway  
Rue Court à partir de la rue Sheriff  
allant jusqu'à la rue Front.

ANNEXE "E"  
ARRÊTER, IMMOBILISER OU  
GARER UN VÉHICULE

Les côtés nord et sud de la rue  
Broadway qui sont des voies à sens  
unique.

ANNEXE "F"  
ARRÊTER, IMMOBILISER OU  
GARER UN VÉHICULE

Sur toutes rues de la ville de  
Grans-Sault.

SCHEDULE "D"  
STOPPING, STANDING AND

Broadway Street  
Court Street from Sheriff Street to  
Front Street.

SCHEDULE "E"  
STOPPING, STANDING AND

Broadway Street, both North and  
South sides which are One-Way  
Streets.

SCHEDULE "F"  
STOPPING, STANDING AND

On any Street in the Town of Grand  
Falls.